

Excerpt number	Filename	Line number	Speaker	Text	Annotation
1	liela13n.1.cha	477	lavinia (Subject)	mm come si dice <i>abituati</i> <trans: how do you say <i>to get used to</i> ?>?	AskL1 + ProvL1
		478	elisa_sponza (In)	get used to.	ProvL2
		479	lavinia (Subject)	i dont get used to.	TestC
		480	margaret_simonot (In)	mh.	Ack
2	liesa12a.1.cha	259	santo (Subject)	come si dice in inglese <i>pioggia</i> <trans: how do you say in english <i>rain</i> ?> ?	AskL1 + ProvL1
		260	elisa_sponza (In)	rain <breath>.	ProvL2
		261	santo (Subject)	rain.	Test
		262	margaret_simonot (In)	rain thats what i was saying ya there were lot of --	Ack
3	liesa22g.cha	94	santo (Subject)	quelle si fan una risata.	-
		95	santo (Subject)	come si dice <i>risata</i> <trans: those two break into a laugh how do you say <i>laugh</i> ?> ?	AskL1 + ProvL1
		96	elisa_sponza (In)	laugh.	ProvL2
		97	santo (Subject)	laugh.	Test
		98	netta_biggs (In)	ok tell me in english then.	Ack
4	2ArL20L71.cha	9	L20	<unclear>	-
		10	L20	¿cómo se dice <i>organizar</i> <trans: how do you say <i>organize</i> ?>?	AskL1 + ProvL1
		11	INV	organize.	ProvL2

		12	L20	organize uh una disco <trans: a disco>.	TestC
5	3ArL07L53.cha	26	L07	¿cómo es <i>prometer</i> <trans: how do you say <i>promise</i> ?>?	AskL1 + ProvL1
		27	INV	i promise.	ProvL2
		28	L07	i promise you <pause> that we dont <pause> broken anything.	TestC
6	liean18a.1.cha	607	andrea (Subject)	i read only some magazine <pause> er <pause> magazine er <pause>.	SearchL2
		608		come si dice <i>che</i> <trans: how do you say <i>which</i> ?> ?	AskL1
		609		<pause> <i>che mi interessano</i> <trans: <i>which interest me</i> ?>?	ProvL1
		610	elisa_sponza (In)	that or which.	ProvL2
		611	andrea (Subject)	which?	Test
		612	elisa_sponza (In)	that which e lo stesso <trans: its the same>.	Rep
		613	andrea (Subject)	uh that i <pause> i have one interest.	TestC
		614	margaret_simonot (In)	uhuh.	Ack
7	liela13a.1.cha	315	lavinia (Subject)	<pause> young <pause> <unclear> woman is erm.	SearchL2
		316		come si dice <i>ragazza alla pari</i> <trans: how do you say <i>au pair girl</i> ?> ?	AskL1 + ProvL1
		317	elisa_sponza (In)	au pair.	ProvL2

		318	lavinia (Subject)	au pair yes hes au pair here <pause> is the man working here i think.	TestC
		319	elisa_sponza (In)	and the men are working yeah.	Ack
8	liesa12a.1.cha	210	santo (Subject)	<pause> er <pause> er <pause>.	SearchL2
		211		come si dice <i>com e andata</i> <trans: how do you say <i>how did it go?</i> > ?	AskL1 + ProvL1
		212		<pause> in inglese <trans: in english>.	
		213	elisa_sponza (In)	how did it go?	ProvL2
		214	santo (Subject)	how did it go?	TestC
		215		<pause> holiday.	
9	lievi34l.cha	190	vito (Subject)	and straight on in the <pause> street er <pause> the <pause> come si dice <i>la strada principale</i> <trans: how do you say <i>the main road?</i> > ?	SearchL2 + AskL1 + ProvL1
		191	elisa_sponza (In)	the main road.	ProvL2
		192	vito (Subject)	mh the main road.	Test
		193	margaret_simonot (In)	mh.	Ack
10	liesa13d.cha	64	santo (Subject)	<pause> in general fruit che <trans: who> er happy <pause> heppi happy the baby <pause>.	SearchL2
		65		come si dice <i>aiuta</i> <trans: how do you say <i>help?</i> > ?	AskL1 + ProvL1

		66	elisa_sponza (In)	help.	ProvL2
		67	santo (Subject)	help eh <unclear>	Test
		68	margaret_simonot (In)	uh helps the baby.	Rep
		69	santo (Subject)	helps baby for one letter in <pause> box - _ .	TestC
		70	margaret_simonot (In)	right.	Ack
11	1AL25	15	L50	in the park we <pause> we com es diu <i>comprar</i> <trans: how do you say <i>buy</i> ?> ?	SearchL2 + AskL1 + ProvL1
		16	INV	we will buy.	ProvL2
		17	L50	we buy aliments <trans: food>?	TestC
		18	INV	uhhuh.	Ack
12	2ArL73L39.cha	40	L73	er i <pause> com es diu <i>jo vull</i> <trans: how do you say <i>i want</i> ? > ?	SearchL2 + AskL1 + ProvL1
		41	INV	I want.	ProvL2
		42	L73	I want a a posters de de <trans: of> Leonardo Dicaprio and and <pause>.	TestC
		43	INV	okay that's enough .	Ack
13	2BrL76L33.cha	31	L76	no they will come ahí está <trans: there it is> <laugh>.	SearchL2
		32	L76	they will come <pause> ¿cómo se dice <i>antes</i> <trans: how do you say <i>before</i> ?> ?	AskL1 + ProvL1
		33	INV	before.	ProvL2

		34	L76	before the party start start <laugh> the party <laugh>.	TestC
14	liela16a.1.cha	643	lavinia (Subject)	<pause> i dont know maybe they they oh dio <trans: oh god> they <pause> <i>rubare</i> .	SearchL2 + ProvL1
		644		come si dice <trans: <i>steal</i> how do you say it?> ?	AskL1
		645	elisa_sponza (In)	steal.	ProvL2
		646	lavinia (Subject)	steal they steal something.	TestC
		647	maragaret_simonot (In)	mhm ya ya yes <unclear> ya and.	Ack
15	lievi26r.cha	43	vito (Subject)	<pause> e <trans: and> italian too too much difficolta <trans: difficulty> in house cioe per <i>trovare una casa</i> .	SearchL2 + ProvL1
		44		come si dice <trans: well <i>to</i> <i>find a house</i> how do you say it? > ?	AskL1
		45	netta_biggs (In)	to find a house.	ProvL2
		46	vito (Subject)	to find a house.	Test
		47	margaret_simonot (In)	mhm.	Ack
16	2ArL02L66	50	L02	uh the eight o'clock no the ay uh four o'clock <i>fins</i> les com es diu <i>fins</i> <trans: <i>until</i> how do you say <i>until</i> ?> ?	SearchL2 + ProvL1 + AskL1 + ProvL1
		51	INV	till until.	ProvL2
		52	L02	until eight o'clock .	TestC

17	liela11a.1.cha	407	lavinia (Subject)	because now in italy <pause> the price of the food is eer <pause>.	SearchL2
		408		come si dice <i>piu alto</i> <trans: how do you say <i>higher</i> ?> ?	AskL1 + ProvL1
		409		<pause> is <pause> bigger.	ProvDesL2
		410	netta_protano_biggs (In)	high.	ProvL2
		411	lavinia (Subject)	high.	Test
		412	netta_protano_biggs (In)	ya high you say in english.	Ack
18	liela11d.1.cha	328	lavinia (Subject)	oh <i>cadere</i> come si dice non mi ricordo piu <trans: how do you say <i>fall</i> ? i cant remember anymore>.	ProvL1 + AskL1
		329	netta_protano_biggs (In)	fall.	ProvL2
		330	lavinia (Subject)	fall.	Test
		331	netta_protano_biggs (In)	fall yes.	Ack
19	liesa16i.1.cha	175	santo (Subject)	er <pause> legno.	ProvL1
		176		come e <trans: wood how is> this in english?	AskL1/2
		177		this [>] wood eh sorry <pause> remember	Test (2)
		178	margaret_simonot (In)	wood [<] uhuh okay ya.	ProvL2 (1)
		179	santo (Subject)	wood.	Test(cont)
		180	margaret_simonot (In)	mhm.	Ack

20	2ArL24.cha	39	L24	<unclear> ah no pan <i>mayonesa</i> cómo se dice <trans: ah no bread <i>mayonnaise</i> how do you say it?> ?	ProvL1 + AskL1
		40	INV	mayonnaise.	ProvL2
		41	L24	bueno <trans: well> mayonnaise uh eggs meat pechuga <chicken breast> <pause> uh <pause>	TestC
		42	INV	well good.	Ack
21	2ArL13.cha	9	L13	uh <pause> <i>demà</i> com es diu <trans: tomorrow how do you say it?> ?	ProvL1 + AskL1
		10		<i>demà</i> <trans: tomorrow?> ?	ProvL1
		11	INV	tomorrow.	ProvL2
		12	L13	tomorrow.	Test
		13	INV	tomorrow right.	Ack
22	lievi21p.cha	116	vito (Subject)	come si dice <i>ora è seduto</i> <trans: how do you say <i>hes</i> <i>sitting down now</i> ?> ?	AskL1 + ProvL1
		117		<pause> <pause> this man is se.	SearchL2
		118	margaret_simonot (In)	mhm sitting.	ProvL2
		119	vito (Subject)	sittin sitting <pause> and <unclear> look er boy.	TestC
		120	margaret_simonot (In)	mm?	Ack

23	2BrL76L33.cha	53	L33	<laugh> you can do the party this this weekend but but when I arrive at home uh it will be <unclear> ¿cómo se llama uh <i>limpia</i> cómo es <trans: what is the name <i>clean</i> how is it?> ?	SearchL2 + AskL1 + ProvL1 + AskL1
		54	INV	clean.	ProvL2
		55	L33	clean eso <trans: thats it> clean	TestC
		56	L33	it will be clean.	
24	lievi32e.1.cha	42	vito (Subject)	look er round in the room <pause> <pause> erm <pause> and <pause> <pause> i dont know <pause> <pause> <pause> and <pause> i dont know dont know of this whats whats name it is.	SearchL2 + IndAskL2
		43	margaret_simonot (In)	ah the saucer.	ProvL2
		44	vito (Subject)	the saucer?	Test
		45	margaret_simonot (In)	saucer.	Rep
		46	vito (Subject)	yeah saucer on the cup.	TestC
		47	margaret_simonot (In)	mhm.	Ack
25	liean22g.1.cha	104	andrea (Subject)	and er he er <pause> and him <breath> <pause> try to break the door but is impossible <pause> the black boy <pause> has one idea for go in the kitchen from er the window with one er <pause> i dont know the name.	SearchL2 + IndAskL2
		105	margaret_simonot (In)	a ladder.	ProvL2

		106	andrea (Subject)	ladder.	Test
		107	margaret_simonot (In)	mm.	Ack
26	lpera23m.1.cha	330	ravinder (Subject)	i dunno what the name [>].	IndAskL2
		331		horse?	Test (2)
		332	margaret_simonot (In)	its a horse [<].	ProvL2 (1)
		333		horse ho <practicing aspiration> horse.	Rep
		334	ravinder (Subject)	ho <practicing aspiration> horse.	Test
		335	margaret_simonot (In)	yeah.	Ack
27	liean13g.1.cha	143	andrea (Subject)	from the.	SearchL2
		144		whats name ?	AskL2
		145	margaret_simonot (In)	ground?	ProvL2
		146		ground floor ground floor.	
		147	andrea (Subject)	ground floor mm.	Test
		148	margaret_simonot (In)	okay good.	Ack
28	liean13g.1.cha	268	andrea (Subject)	ah oh er de <pause>.	SearchL2
		269		whats on?	AskL2
		270	margaret_simonot (In)	ladder.	ProvL2
		271	andrea (Subject)	ladder.	Test
		272	margaret_simonot (In)	mm.	Ack
29	liean13g.1.cha	210	andrea (Subject)	<pause>.	-
		211		come si dice in inglese ?	AskL1

		212	netta_protano_biggs (In)	ladder.	ProvL2
		213	andrea (Subject)	ladder ladder.	Test
		214	netta_protano_biggs (In)	ladder.	Rep
		215	andrea (Subject)	ladder.	Test
		216	margaret_simonot (In)	right <pause> problem.	Ack
30	lievil1a.1.cha	73	vito (Subject)	come si dice <trans: how do you say it?> ?	AskL1
		74	margaret_simonot (In)	<pause> team.	ProvL2
		75	vito (Subject)	<pause> team.	Test
		76	margaret_simonot (In)	uhuh yeah.	Ack
31	liesa16i.1.cha	167	santo (Subject)	because er very old house the [comment value="prolonged"] everything er <pause>.	SearchL2
		168		come si dice in inglese <trans: how do you say it in english?> ?	AskL1
		169	margaret_simonot (In)	uhuh.	ProvL2
		170		leg leg.	
		171	santo (Subject)	leg the house old leg.	TestC
32	lpema34h.1.cha	258	madan (Subject)	i dont know i know what is er smoking no m no.	IndAskL2 + ProvDesL2
		259	maggie_rowland (In)	yeah.	-
		260	madan (Subject)	my brother no <unclear>.	ProvDesL2 (cont)
		261	maggie_rowland (In)	its called an ashtray.	ProvL2
		262	madan (Subject)	ash tray.	Test
		263	maggie_rowland (In)	[<stressed> ash] [<stressed> tray].	Rep

		264	madan (Subject)	ash tea.	Test
		265	maggie_rowland (In)	yeah.	Ack
33	lievi34l.cha	49	vito (Subject)	<pause> <pause> come si dice <trans: what is it called> three three.	AskL1 + SearchL2
		50	elisa_sponza (In)	<laugh>	-
		51	vito (Subject)	m eh <pause> m er.	SearchL2 (cont)
		52	margaret_simonot (In)	steps.	ProvL2
		53	vito (Subject)	three steps.	TestC
34	liean24i.1.cha	104	andrea (Subject)	yeah <pause> and during the <pause> traghetto <trans: journey>.	SearchL2 + ProvL1
		105		whats the name?	AskL2
		106	margaret_simonot (In)	journey.	ProvL2
		107	andrea (Subject)	journey?	Test
		108	margaret_simonot (In)	journey.	Rep
		109	andrea (Subject)	journey.	Test
		110	margaret_simonot (In)	mm.	Ack
35	liean18a.1.cha	300		the bread is er --	SearchL2
		301	andrea (Subject)	past <trans: dough*>.	
		302		past yeah <trans: *dough yeah? > ?	ProvL1
		303	margaret_simonot (In)	kneaded --	
		304		dough.	ProvL2
		305	andrea (Subject)	dough?	Test

		306	margaret_simonot (In)	mm.	Ack
36	liean24i.1.cha	53	andrea (Subject)	i want to see er <pause> i want to say <pause> er rubare <trans: to steal> take one piece of bread no <pause> no my.	SearchL2 + ProvL1 + ProvDesL2
		54	margaret_simonot (In)	uh.	-
		55	andrea (Subject)	what is the name?	AskL2
		56	margaret_simonot (In)	steal.	ProvL2
		57	andrea (Subject)	steal?	Test
		58	margaret_simonot (In)	yes the girl stole the the piece of bread.	Ack
37	lievi12g.cha	277	vito (Subject)	mm <pause> <pause> ma mi scorde sempre come si dice <i>la porta</i> <trans: i always forget how to say <i>door</i> >.	IndAskL1 + ProvL1
		278	clive_perdue (In)	door.	ProvL2
		279	vito (Subject)	mm door <pause> <pause> er <pause> <pause> no open.	TestC
		280	clive_perdue (In)	yeah.	Ack
38	liela11a.cha	354	lavinia (Subject)	non so come si dice <i>piu basso</i> <trans: i dont know how to say <i>lower</i> >.	IndAskL1 + ProvL1
		355	netta_protano_biggs (In)	piu <trans: more> lower.	ProvL2
		356	lavinia (Subject)	lower.	Test
		357	netta_protano_biggs (In)	ya.	Ack

39	lievi33i.cha	191	vito (Subject)	its m come si dice <trans: whats it called> <pause> <pause> the water dont know.	SearchL2 + AskL1 + ProvDesL2
		192	elisa_sponza (In)	a stream?	ProvL2
		193	vito (Subject)	stream.	Test
		194	margaret_simonot (In)	uhuh fine.	Ack
40	liela13n.cha	259	lavinia (Subject)	no because my mm <pause> mh come si dice <trans: whats it called> my principal my chief i dont know.	SearchL2 + AskL1 + ProvDesL2
		260	elisa_sponza (In)	m boss.	ProvL2
		261	lavinia (Subject)	my boss <pause> understand er if mm he you pay for me <pause> for a for a child benefit <pause> and for this reason i m i have stopped my work.	TestC